DICCIONARIO DE INFORMATICA

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	L	M	N	O
P	Q	R	S	T	U	V
		W	X	Y		

A

A nivel de	A escala de, en el ámbito, en el medio, en el contexto (o simplemente en)
Absolutely not	En absoluto
Abstract	Resumen
Access (to)	Acceder (NO accesar)
Accurate	Exacto, correcto, preciso, de precisión, cuidadoso, esmerado
Ack	Ver: "acknowledgement".
Acknowledge (to)	Asentir, confirmar
Acknowledgement	Asentimiento, confirmación
Acnowledgement (ACK)	(acuse de recibo) Un tipo de mensaje que se envía para indicar que un bloque de datos ha llegado a su destino sin errores.
Actual	real, efectivo (actual es present o current)
Addition	ampliación, suma, adición
Address	(dirección) Existen tres tipos de dirección de uso común dentro de Internet: "Dirección de correo electrónico" (email address); "IP" (dirección internet); y "dirección hardware" o "dirección MAC" (hardware or MAC address).
Adecúa	Adecua (acento en la é, no en la ú)
Adsl	Ver: "Asymmetrical Digital Subscriber Line".
Advanced Research Projects Agency Network (ARPANET)	Red pionera de larga distancia financiada por ARPA (hoy DARPA). Fue la base inicial de la investigación sobre redes y constituyó el eje central de éstas durante el desarrollo de Internet. ARPANET estaba constituida por ordenadores de conmutación individual de paquetes interconectados mediante líneas telefónicas.
Advice	Consejos (aviso es warning, notice)
Agenda	orden del día (agenda es diary)
Agent	(agente) En el modelo cliente-servidor, la parte del sistema que realiza la preparación e intercambio de información por cuenta de una aplicación del cliente o del servidor.
Aggressive	audaz, dinámico, emprendedor

Alias	(alias) Nombre usualmente corto y fácil de recordar que se utiliza en lugar de otro nombre usualmente largo y difícil de recordar.
Allocate (to)(space)	Asignar (espacio; NO alocar, ni alocatear)
Annotate (to)	Comentar (anotar es to register)
Anonymous FTP	(FTP anónimo) El FTP anónimo permite a un usuario la captura de documentos, ficheros, programas y otros datos contenidos en archivos existentes en cualquier lugar de Internet sin tener que proporcionar su nombre de usuario y una contraseña ("password"). Utilizando el nombre especial de usuario "anonymous", el usuario de la red superará los controles locales de seguridad y podrá acceder a ficheros accesibles al público situados en un sistema remoto.
anti virus	anti virus (m)
Applet	Apli, programilla
Application	(aplicación) Un programa que lleva a cabo una función directamente para un usuario. FTP, correo electrónico y "Telnet" son ejemplos de aplicaciones de redes.
Application form	Solicitud
applications package	Software (m) de aplicaciòn, paqete de aplicaciòn (m)
Application Program Interface (API)	Conjunto de convenciones de programación que definen cómo se invoca un servicio desde un programa.
Apply (to)	Solicitar (NO "aplicar")
Approximation	(con frecuencia) enfoque, punto de vista o acercamiento, mejor que aproximación
Archie	(archie) Sistema para recoger, indexar y servir información dentro de Internet. Las versiones iniciales de "archie" proporcionaban un directorio indexado de nombres de ficheros de todos los archivos de "Anonymous FTP" de Internet. Las versiones posteriores permiten otros tipos de obtención de información.
Archive site	(lugar de archivo) Ordenador que permite el acceso a una colección de ficheros a través de Internet. Un "anonymous FTP archive site", por ejemplo, permite el acceso a dicho material mediante el protocolo FTP. Ver también: "anonymous FTP", "archie", "Gopher", "Wide Area Information Servers".
Argument	discusión (argumento es plot)
Arity	Grado
Array	Formación

Asociación de Técnicos de Informática (ATI)	(Association of Computer Technicians) Entidad creada en 1967 que agrupa a cerca de 5.000 profesionales informáticos españoles.
Asola	Asuela
Assessment	Evaluación (NO asesoría)
Assist (to)	Ayudar (asistir es attend)
Assume (to)	Suponer (NO asumir, que es aceptar un compromiso)
Assumption	Supuesto, hipótesis
Asymmetrical Digital Subscriber Line (ADSL)	Línea de Subscripción Asimétrica Digital Tecnología de compresión que permite a los hilos telefónicos de cobre convencionales transportar hasta 6 Mbps (millones de bits por segundo).
Ati	Ver: "Asociación de Técnicos de Informática".
Attach (to)	Adjuntar (un fichero), enlazar (con un servidor)
Attack a problem (to)	Abordar un problema
Attend (to)	Asistir (a una charla, por ejemplo)
Authentication	(autentificación) Verificación de la identidad de una persona o de un proceso.

Ir al Inicio del Diccionario

B

Backbone	(eje central) Nivel más alto en una red jerárquica. Se garantiza que las redes aisladas (stub) y de tránsito (transit) conectadas al mismo eje central están interconectadas.
Backtracking	Retroceso
Badge	Credencial
Bbs	Ver: "Bulletin Board System"
Bias	Sesgo, predisposición, preferencia
Bitnet	Red de ordenadores de centros docentes y de investigación que ofrece servicios interactivos de correo electrónico y de transferencia de ficheros utilizando un protocolo de almacenaje y envío basado en los protocolos de IBM Network Job Entry. Bitnet-II encapsula el protocolo Bitnet en paquetes IP y depende de Internet para enviarlos a su destino.
Boot (to)	Autoarrancar (NO botar)
Box	Cuadro
Browser	Buscador
Bug	Gazapo, error.
Built-in	Incorporado
Bulletin Board System (BBS)	(Tablón de Anuncios Electrónico) Ordenador y programas que habitualmente suministran servicios de mensajería electrónica, archivos de ficheros y cualquier otro servicio y actividad que interesan al operador del BBS. Aunque hasta hace poco los BBSs solían estar en manos de aficionados, existe un número cada vez mayor de BBSs conectados directamente a Internet y muchos BBSs son operados actualmente por las Administraciones Públicas, por centros docentes y de investigación y por empresas.

Ir al Inicio del Diccionario

C

Calendar	Agenda, calendario
Campus Wide Information System (CWIS)	(Sistema de Información Universitario) Un CWIS ofrece información y servicios públicos en un centro universitario mediante quioscos informatizados y permite operaciones interactivas mediante quioscos, sistemas informáticos interactivos y redes universitarias. Habitualmente estos servicios comprenden directorios, calendarios, BBS, bases de datos.
Candid	Franco (NO cándido)
Capability	Vale, aptitud, posibilidad, capacidad
Carpet	Alfombra (carpeta es folder)
Character	Personaje de novela (carácter es personality)
Check	Comprobar, verificar, revisar (NO chequear)
Check	Marcar
Clamped	Sujetar, unir con tornillo o abrazadera
Cli	Ver: "Comisión de Libertades e Informática"
Click	Hacer clic
Client	(cliente) Un sistema o proceso que solicita a otro sistema o proceso que le preste un servicio. Una estación de trabajo que solicita el contenido de un fichero a un servidor de ficheros es un cliente de este servidor.
Client-server model	(modelo cliente-servidor) Forma común de describir el paradigma de muchos protocolos de red.
Coalition for Networked Information (CNI)	(Coalición para la Información a través de redes) Consorcio creado por American Research Libraries, CAUSE y EDUCOM para promover la creación de, y el acceso a, recursos de información contenidos en redes con el fin de enriquecer la vida docente y mejorar la

	productividad intelectual.
Collar	Cuello (collar es necklace)
Comisión de Libertades e Informática (CLI)	(Commission for Liberties and Informatics) Entidad no gubernamental creada en España en 1991 para promover la defensa de las libertades y derechos individuales y colectivos frente al mal uso de la informática y las telecomunicaciones. Está formada por asociaciones de profesionales informáticos, de derechos humanos, sindicatos, consumidores, jueces, empresas de marketing directo, etc.
Comite Consultatif International de Telegraphique et Telephonique (CCITT)	(Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía) Esta organización forma parte de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas (ITU) y se encarga de elaborar recomendaciones técnicas sobre sistemas telefónicos y de comunicación de datos. La CCITT realiza cada cuatro años sesiones plenarias en las que se adoptan nuevos estándares. La más reciente se celebró en 1992.
Command	Orden, mandato (NO comando)
Compromise	Acuerdo, termino medio (compromiso es commitment)
Computer Emergency Response Team (CERT)	(Equipo de Respuesta para Emergencias Informáticas) El CERT fue creado por DARPA en Noviembre de 1988 como respuesta a las carencias mostradas durante el incidente del gusano ("worm") de Internet. Los objetivos del CERT son trabajar junto a la comunidad Internet para facilitar su respuesta a problemas de seguridad informática que afecten a los sistemas centrales de Internet, dar pasos proactivos para elevar la conciencia colectiva sobre temas de seguridad informática y llevar a cabo tareas de investigación que tengan como finalidad mejorar la seguridad de los sistemas existentes. Los productos y servicios del CERT incluyen asistencia técnica 24 horas al día para responder a incidencias sobre seguridad informática, asistencia sobre vulnerabilidad de productos, documentos técnicos y cursos de formación. Adicionalmente, el CERT mantiene numerosas listas de correo (incluyendo una sobre Avisos CERT) y ofrece un

	servidor de FTP anónimo, en "cert.org" donde se archivan documentos y herramientas sobre temas de seguridad informática. Al CERT puede llegarse mediante correo electrónico en "cert@cert.org" y por teléfono en el +1-412-268-7090 (asistencia 24 horas al día).
Computer Professionals for Social Responsability (CPSR)	(Profesionales Informáticos pro-Responsabilidad Social) Organización creada en 1981 por un grupo de científicos norteamericanos del área informática ocupados por el uso de los ordenadores los sistemas de armas nucleares. Actualmente, CPSR cuenta ya con de 3.000 miembros y se ha convertido en una alianza de profesionales informáticos y de otros sectores cuyo objetivo principal es concienciar a la opinión pública sobre los temas críticos en lo que se refiere a la aplicación de las tecnologías de la información y sobre cómo éstas afectan a la sociedad.
Conductor	Revisor, cobrador (conductor es driver)
Conference	Congreso (conferencia es talk o long distance phone call)
Confrontation	Enfrentamiento (NO confrontar, que es cotejar)
Congestion	(congestión) Se produce una congestión cuando la carga existente sobrepasa la capacidad de una ruta de comunicación de datos.
Constipated	Estreñido (estar constipado es to have a cold)
Constraint	Restricción (NO constricción)
Context clause	Cláusula de contexto
Context-free grammar	Gramática independiente (NO libre) del contexto
Convenient	Oportuno (conveniente es a good idea)
Cover	Informar (NO cubrir)
Cpsr	Ver: "Computers Professionals for Social Responsability".
Cracker	(intruso) Un "cracker" es una persona que intenta acceder a un sistema informático sin autorización. Estas personas tienen a menudo malas intenciones, en contraste con los "hackers", y suelen disponer de muchos medios para introducirse en un sistema.

Credit	Crédito, mérito
Crime	Delito (crimen es murder)
Crypt	Cifrar
Cumplimentar	Normalmente, rellenar o completar (formularios)
Cwis	Ver: "Campus Wide Information system"
Cyberspace	(Ciberespacio) Término creado por William Gibson en su novela fantástica "Neuromancer" para describir el "mundo" de los ordenadores y la sociedad creada en torno a ellos.

Ir al Inicio del Diccionario

D

Data Highway	(autopista de datos) La autopista de datos es una malla continua de redes de comunicaciones, bases de datos y productos de electrónica de consumo capaz de poner ingentes cantidades de información al alcance de los usuarios.
Debugger	Depurador
Deception	Engaño (decepción es disappointment)
Decline (to)	Rehusar, rechazar, no aceptar
Decrypt (to)	Descifrar
Default (by)	Por omisión (NO por defecto)
Defense Data Network Network Information Center (DDN NIC)	(Centro de Información sobre Redes de la Red de Datos de la Defensa) A menudo llamado "The NIC", la responsabilidad primaria del DDN NIC es la asignación de direcciones de red de Internet, la administración del llamado "dominio raíz" y el suministro de servicios de soporte y de información al DDN. Es también el depósito principal de RFCs. Ver también: "network address", "Internet Registry", "Network Information Center", "Request For Comments".
Device	Aparato, dispositivo, artificio
Dialog box	Ventana de diálogo, Cuadro de diálogo
Dialup	(conexión por línea conmutada) Conexión temporal, en oposición a conexión dedicada o permanente, establecida entre ordenadores por línea telefónica normal.
Disable (to)	Inhibir (NO deshabilitar)
Discuss (to)	Conversar, hablar, analizar, debatir, discutir (esto es también argue)
Disgrace	Vergüenza (desgracia es misfortune)
Disgresion	Digresión
Disorder	Alteración, afección, enfermedad (NO desorden)
Display	Visor (de los relojes, calculadoras, etc.), pantalla
Display (to)	Mostrar (NO displayar o displayear)
Distributed database	(base de datos distribuida) Conjunto de depósitos de datos que ante el usuario aparece como una base de datos única.

Diversion	Distracción, desviación (diversión es fun, entertainment)
Dns	Ver: "Domain Name System"
Domain	(dominio) "Domain" es un término usado muy a menudo en Internet.
Domain Name System (DNS)	(Sistema de Nombres de Dominio) El DNS un servicio de búsqueda de datos de uso general, distribuido y multiplicado. Su utilidad principal es la búsqueda de direcciones IP de sistemas centrales ("hosts") basándose en los nombres de estos. El estilo de los nombres de "hosts" utilizado actualmente en Internet es llamado "nombre de dominio". Algunos de los dominios más importantes son: .COM (commercial -- empresas), .EDU (educación --centros docentes), .NET (operación de la red), .GOV (Gobierno USA) y .MIL (ejército USA). La mayoría de los países también tienen un dominio propio. Por ejemplo, .US (Estados Unidos de América), .ES (España), .AU (Australia).
Domestic flight	Vuelo nacional, vuelo interno
Double-Click	Hacer doble click
Dramatic	Drástico, espectacular, llamativo (rara vez dramático)
Drive	Unidad de disco
Drop off (to)	Desechar

Ir al Inicio del Diccionario

E

E-mail (message)	Mensaje (electrónico)
Earn	Ver: "European Academic and Research Network".
Editor	Redactor jefe (editor es publisher)
Education	Enseñanza (educación es politeness, manners)
Eff	Ver: "Electronic Frontier Foundation".
Electronic Frontier Foundation (EFF)	(Fundación de la Frontera Electrónica) Fundación norteamericana creada para tratar todos los temas sociales y legales derivados del impacto social del uso cada vez más extendido de los ordenadores como medio de comunicación y de distribución de la información.
Electronic Mail (email)	(correo electrónico) Sistema mediante el cual un ordenador puede intercambiar mensajes con otros usuarios de ordenadores (o grupos de usuarios) mediante redes de comunicación. El correo electrónico es uno de los usos más populares de Internet.
Email	(email) Abreviatura de "correo electrónico".
Email address	(dirección de correo electrónico) Dirección dentro de un dominio o tipo UUCP utilizada para enviar correo electrónico a un destino específico. Por ejemplo la dirección electrónica de ATI en Madrid es "secremdr@atimdr.es".
Embedded	Empotrado, encastrado, embutido (NO embebido)
Emphasize (to)	Recalcar, subrayar, poner o hacer hincapié o énfasis (NO enfatizar)
Enable (to)	Habilitar
Encrypt (to)	Cifrar
Encryption	(cifrado) El cifrado es el tratamiento de los datos contenidos en un paquete a fin de impedir que nadie excepto el destinatario de los mismos puede leerlos. Hay muchos tipos de cifrado de datos, que constituyen la base de la seguridad de la red.
Enhance	Intensificado, Acrecentado
Entity	Ente (entidad es la esencia del ente)
entry (Table)	Casilla, lugar, posición, fila, entrada (de tabla)
Envy	Envidia (envío es dispatch)

European Academic and Research Network (EARN)	Red Académica y de Investigación Europea Red que conecta centros universitarios y de investigación europeos mediante correo electrónico y servicios de transferencia de ficheros utilizando la red Bitnet. Ver también: "Bitnet".
Event	Suceso, acontecimiento, acto (evento es suceso inesperado)
Eventually	Finalmente (eventualmente es by chance, possibly)
Evidence	Prueba (NO evidencia)
Exclusive	Distinguido
Exit	Salida (éxito es success)
Expertise	Expertitud
Expiration date	Fecha de caducidad
Expire (to)	Caducar
Extension	Ampliación, extensión
Extravagant	Derrochador (extravagante es eccentric, odd)

Ir al Inicio del Diccionario

F

Facilities	Prestaciones, servicios, instalaciones, medios, herramientas, mecanismos (rara vez, facilidades)
Failure	Fallo
Fair	Equitativo, justo
Fairness	Equidad, justicia
FAQ (Frequently Asked Question)	Abreviatura de "Preguntas más frecuentes".
Fault	Defecto, culpa (falta es lack, mistake)
Feature	Aspecto, característica
Field	Campo?
File transfer	(transferencia de ficheros) Copia de un fichero desde un ordenador a otro a través de una red de ordenadores.
File Transfer Protocol (FTP)	(Protocolo de Transferencia de Ficheros) Protocolo que permite a un usuario de un sistema acceder, y transferir a y desde, otro sistema de una red. FTP es también habitualmente el nombre del programa que el usuario invoca para ejecutar el protocolo.
Finger	(dedo) Programa que muestra información acerca de un usuario específico, o acerca de todos los usuarios, conectado a un sistema local o remoto. Habitualmente se muestra el nombre y apellidos, hora de la última conexión, tiempo de conexión sin actividad, línea del terminal y situación de éste. Puede también mostrar ficheros de planificación y de proyecto del usuario.
Flame	(desahogo) Opinión sincera y/o crítica sobre algo o alguien, expresada de forma franca y apasionada en un mensaje de correo electrónico. Suele ir precedida de un aviso (FLAME ON). Surgen guerras de desahogo (Flame Wars) cuando alguien empieza a desahogarse con otro por haberse desahogado sin razón.
Foreground	Primer Plano
Forward	Reenviar, redirigir
Ftp	Ver: "File Transfer Protocol"
Fully Qualified Domain Name (FQDN)	(Nombre de Dominio Totalmente Cualificado) El FQDN es el nombre completo de un sistema y no sólo el nombre del sistema. Por ejemplo, "ati" es un nombre de sistema y

	"ati.mdr.es" es un FQDN. Ver también: "hostname", "Domain Name System".
FYI (For Your Information)	(Para su información) Abreviatura usada en mensajes de correo electrónico.

Ir al Inicio del Diccionario

G

Gateway (pasarela)	Hoy se utiliza el término "router" (direccionador) en lugar de la definición original de "gateway". Actualmente una pasarela es un programa o dispositivo de comunicaciones que transfiere datos entre redes que tienen funciones similares pero operativas diferentes.
Gentle	Suave (gentil es courteous)
Gii	Ver: "Global Information Infrastructure"
Global Information Infrastructure	(Infraestructura Global de Información) Es el nombre que se le ha dado a la autopista de datos que cubrirá todo el planeta.
Gopher	(Gopher) Un servicio de distribución de información que ofrece colecciones jerarquizadas de información en Internet. Gopher utiliza un protocolo simple que permite a un cliente Gopher acceder a información desde cualquier servidor Gopher que esté accesible, proporcionándole un único "espacio Gopher" (Gopher space) de información. Están disponibles también versiones de dominio público para cliente y servidor. Ver también: "archie", "archive site", "Wide Area Information Servers".
Gracious	cortés (gracioso es funny)

Ir al Inicio del Diccionario

H

Hacker	(pirata) Una persona que goza alcanzando un conocimiento profundo sobre el funcionamiento interno de un sistema, de un ordenador o de una red de ordenadores. Este término se suele utilizar indebidamente como peyorativo, cuando en este último sentido sería más correcto utilizar el término "cracker".
Handicap	Inconveniente
Header	(cabecera) Parte inicial de un paquete, que precede a los datos propiamente dichos y que contiene las direcciones de origen y destino, control de errores y otros campos. Una cabecera es también la porción de un mensaje de correo electrónico que precede al mensaje propiamente dicho y contiene, entre otras cosas, el emisor del mensaje, la fecha y la hora. Ver también: "Electronic Mail", "packet".
Highlighted	Resaltado
Home page	Pagina frontal, portada
Honest	Honrado (NO honesto)
Host	(sistema central) Ordenador que permite a los usuarios comunicarse con otros sistemas centrales de una red. Los usuarios se comunican utilizando programas de aplicación, tales como el correo electrónico, Telnet y FTP.
Host address	Ver: "internet address"
Host number	(número de sistema central)
Hostname	(nombre de sistema central) Nombre dado a una máquina.

Ir al Inicio del Diccionario

I

Ignore (to)	No hacer caso (ignorar es not know)
Illusion	irreal (ilusión es hope, dream)
IMHO (In My Humble Opinion)	(En mi humilde opinión) Abreviatura empleada en un mensaje de correo electrónico para expresar de forma modesta un punto de vista.
Indent (to)	Sangrar (NO indentar)
Indentation	Sangrado, sangría
Ingenious	Ingenioso (NO ingenuo)
Initialize (to)	Iniciar (NO inicializar)
Instance	Ejemplar, copia (instancia es application (form))
Instantiation	Creación de ejemplares o copias
Integrated Services Digital Network (ISDN)	(Red Digital de Servicios Integrados) Tecnología en plena evolución que está empezando a ser ofrecida por las compañías telefónicas más Importantes. ISDN combina servicios de voz y digitales a través de la red en un solo medio, haciendo posible ofrecer a los clientes servicios digitales de datos así como conexiones de voz a través de un solo "cable". Los estándares de la ISDN los especifica la CCITT.
Intend (to)	Proponerse (intentar es to try)
Interface	(la) interfaz
International Organization for Standardization (ISO)	(Organización Internacional para la Normalización) Organización de carácter voluntario fundada en 1946 que es responsable de la creación de estándares internacionales en muchas áreas, incluyendo la informática y las comunicaciones. Está formada por las organizaciones de normalización de sus 89 países miembro.
Internet	(internet) Si bien "internet" es una red, el término "internet" se usa habitualmente para referirse a un conjunto de redes interconectadas mediante direccionadores (routers).

Internet	(Internet) Internet (con "I" mayúscula) es la mayor red internet del mundo. Tiene una jerarquía de tres niveles formados por redes de eje central ("backbones" como, por ejemplo, NSFNET y MILNET), redes de nivel intermedio, y redes aisladas ("stub networks"). Internet es una red multiprotocolo. Ver también: "backbone".
Internet address	(dirección internet) Dirección IP que identifica de forma inequívoca un nodo en una red internet. Una dirección Internet (con "I" mayúscula) identifica de forma inequívoca un nodo en Internet. Ver también: "internet", "Internet", "IP address".
Internet number	(número internet).
Internet Relay Chat (IRC)	(Charla Interactiva Internet) Protocolo mundial para conversaciones simultáneas ("party line") que permite comunicarse por escrito entre sí a través de ordenador a varias personas en tiempo real. El servicio IRC está estructurado mediante una red de servidores, cada uno de los cuales acepta conexiones de programas cliente, uno por cada usuario.
Internet Society (ISOC)	(Sociedad Internet) La Internet Society es una organización profesional sin ánimo de lucro que facilita y da soporte a la evolución técnica de Internet, estimula el interés y forma a las comunidades científica y docente, a las empresas y a la opinión pública acerca de la tecnología, usos y aplicaciones de Internet y promueve el desarrollo de nuevas aplicaciones para el sistema. Esta sociedad ofrece un foro para la discusión y la colaboración en el funcionamiento y uso de la infraestructura global. La Internet Society publica un boletín trimestral (On The Net) y convoca una conferencia anual (INET). El desarrollo de estándares técnicos de Internet tiene lugar bajo los auspicios de Internet Society con un importante apoyo de la Corporation for National Research Initiatives mediante un acuerdo de cooperación con la Administración Federal de los Estados Unidos de América.
Interoperability	(interoperabilidad) Capacidad de comunicación entre diferentes programas y máquinas de diferentes fabricantes.
Ip	Ver: "Internet Protocol"

IP address	(Dirección IP) Dirección de 32 bits definida por el Protocolo Internet en STD 5, RFC 791. Se representa usualmente mediante notación decimal separada por puntos.
Irc	Ver: "Internet Relay Chat"
Isdn	Ver: "Integrated Services Digital Network"
Isoc	Ver: "Internet Society"

Ir al Inicio del Diccionario

J

Jetlag	Inadaptación horaria
Jumper	Puente

Ir al Inicio del Diccionario

L

Lan	Ver: Local Area Network
Large	Grande (de tamaño) (largo es long)
Lecture	Conferencia (lectura es reading)
Library	Biblioteca (NO librería, que es bookshop)
Link	Enlace, conexión,
Linker	Enlazador
Listserv	(servidor de listas) Lista automatizada de distribución de correo creada originalmente para la red Bitnet/EARN. Ver también: "Bitnet", "European Academic Research Network", "mailing list".
Liveness	Vitalidad
Local Area Network (LAN)	(Red de Area Local) Red de datos para dar servicio a un área geográfica máxima de unos pocos kilómetros cuadrados, por lo cual pueden mejorar los protocolos de señal de la red para llegar a velocidades de transmisión de hasta 100 Mbps (100 millones de bits por segundo).
Location	Lugar, ubicación (NO localización)
Luxury	Lujo (lujuria es lust)

Ir al Inicio del Diccionario

M

Mail gateway	(pasarela de correo) Máquina que conecta entre sí a dos o más sistemas (incluso diferentes) de correo electrónico y transfiere mensajes entre ellos. A veces, la transformación y traducción pueden ser muy complejas.
Mailing	Envío por correo
Mandatory	Obligado (NO mandatorio)
Map	Correspondencia, asociación, asignación
Map (to)	Asociar (con), traducir (en), disponer (sobre), asignar (a) (NO mapear)
Marketing	Mercadotecnia
Media	Medios
Meeting	Reunión (NO encuentro)
Message switching	(conmutación de mensajes).
Minutes	Acta (también minutos)
Misery	Tristeza (miseria es poverty)
Moderator	(moderador) Persona, o pequeño grupo de personas, que se dedica a moderar listas de correo y grupos de noticias ("newsgroups") y son responsables de decidir qué mensajes de correo electrónico pueden incorporarse a dichos grupos y listas.
Monitor (to)	Supervisar, vigilar, controlar, guiar, dirigir
Motorist	Conductor de coche (motorista es motorcyclist)
Multimedia	(multimedia) Material digitalizado que combina texto, gráficos, imagen fija y en movimiento, así como sonido.

Ir al Inicio del Diccionario

N

National Information Infrastructure (NII)	(Infraestructura Nacional de Información) La NII es el nombre oficial de la autopista de datos de los Estados Unidos de América.
Nemonico	Nemotécnico (sustantivo, nemotecnia)
Network	(red) Una red de ordenadores es un sistema de comunicación de datos que conecta entre sí sistemas informáticos situados en diferentes lugares. Puede estar compuesta por diferentes combinaciones de diversos tipos de redes.
Network Information Center (NIC)	(Centro de Información de la Red) Una NIC ofrece información, asistencia y servicios a los usuarios de la red.
Networked	Reticular
Nii	Ver: "National Information Infrastructure"
Node	(nodo) Dispositivo direccionable conectado a una red de ordenadores.
Nominate (to)	Proponer (no nominar)
Notice	Anuncio (noticia es warning)

Ir al Inicio del Diccionario

O

Object-oriented	Mediante objetos, con objetos.
Occurrence	Aparición (ocurrencia es chiste, comentario gracioso)
Octet	(octeto) Un octeto está formado por 8 unidades de información (llamadas "bits"). Este término se usa en redes en vez de "byte" porque algunos sistemas tienen "bytes" que no están formados por 8 bits.
Open Systems Interconnection (OSI)	(Interconexión de Sistemas Abiertos) Conjunto de protocolos diseñados por comités ISO con el propósito de convertirse en estándares internacionales de arquitectura de redes de ordenadores.
Osi	Ver: "Open Systems Interconnection"
Outline	Bosquejo, boceto, pinceladas
Output	Rendimiento, producción, salida; potencia, capacidad, efecto útil.
Overflow	Desbordamiento
Overloading (Procedure)	(Procedimientos) homónimos

Ir al Inicio del Diccionario

P

Packet	(paquete) La unidad de datos que se envía a través de una red.
Packet internet Groper (PING)	(Búsqueda de Direcciones de Internet) Programa que se utiliza para comprobar si un destino está disponible. El término se utiliza también coloquialmente: "Haz un "ping" al "host" X a ver si funciona".
Packet switching	(conmutación de paquetes) Paradigma de comunicaciones mediante el cual los paquetes (mensajes) son dirigidos entre sistemas centrales, sin que exista una ruta ("path") previamente definida.
Panel (discussion)	Debate, mesa redonda
Paper	Casi siempre, articulo (de revista) o ponencia (de congreso), NO papel
Parents	Padres (parientes es relatives)
Pass (to)	Aprobar (examen), pasar
Password	Contraseña
Patron	Patrocinador (patrón es pattern)
PD (Public Domain)	Dominio Público
Pen-styles	Plumillas
Petrol	Gasolina (petróleo es (crude) oil)
Piggybacking	A cuestas (NO "lomo de cerdo")
Pixel	Píxel
Play back	Pregrabado
Plug and play	Enchufar y listo
Polinomial	Polinómico (NO polinomial)
Poll (to)	Sondear
Pop-up (to)	Emerger
Port	Conexión
Posicionamiento	Posición, colocación, ubicación, punto de vista, postura, actitud, pose.
Postmaster	(jefe de correos) Persona responsable de solucionar problemas en el correo electrónico, responder a preguntas sobre usuarios y otros asuntos de una determinada instalación.

Postpone (to)	Aplazar, postergar
Preserve (to)	Conservar
Presume (to)	Suponer
Pretend (to)	Fingir (pretender es to intend, to claim)
Prime time	Horario estelar
Primed	Cebar (un arma) preparar
Privacy	Intimidad, discreción
Problemática (la) (aunque acaba de admitirse por la Real Academia, mejor)	Los problemas, las dificultades, el conjunto de problemas
Proceed (to)	Continuar
Proceedings	Actas (de congreso)
Programming in Ada	Programación en Ada (!ojo al gerundio sustantivado!)
Promote (to)	Favorecer, promocionar, ascender, promover
Prompt	Apremio, invitación
Prompt (to)	Apremiar
Protocol	(protocolo) Descripción formal de formatos de mensaje y de reglas que dos ordenadores deben seguir para intercambiar dichos mensajes.
Prove (to)	Demostrar (probar es to taste, to try))
Publicitar	Anunciar (to publicize)
Pulsar	Oprimir, apretar
Pump	Bomba de fluidos, Inyectar, hinchar, sondear
Purpose	Fin, propósito

Ir al Inicio del Diccionario

Q

Qualifications	Títulos (académicos) (calificación es grade)
Question	Pregunta (NO cuestión, que es topic o issue)
Queue	(cola) Conjunto de paquetes en espera de ser procesados.

Ir al Inicio del Diccionario

R

Ralentizar	Retardar, mejor
Read the F*cking Manual (RTFM)	(Lea el J*dido Manual) Esta abreviatura se utiliza a menudo para responder a alguien que hace una pregunta simple o común que debe estar contestada en el correspondiente manual o FAQ.
Realize (to)	Darse cuenta, comprender, hacerse cargo de, (realizar, aunque suele ser mejor to carry out)
Record	Registro, anotación
Record (to)	Registrar, anotar
Register (to)	Anotar
Relocation	Reposicionamiento, reubicación
Remember doing (to)	Recordar cuando se hizo
Remember to do (to)	Acordarse de hacer
Remote login	(conexión remota) Operación realizada en un ordenador remoto a través de una red de ordenadores, como si se tratase de una conexión local.
Remove (to)	Borrar, quitar, retirar, llevarse (NO remover, que es to stir)
Reply	Respuesta (NO réplica)
Report	Informe (NO reporte)
Report (to)	Informar (NO reportar)
Request For Comments (RFC)	(Petición de comentarios) Serie de documentos iniciada en 1967 que describe el conjunto de protocolos de Internet y experimentos similares. No todos los rfcs (en realidad muy pocos de ellos) describen estándares de Internet pero todos los estándares Internet están escritos en forma de rfcs. La serie de documentos RFC es inusual en cuanto los protocolos que describen son emitidos por la comunidad Internet que desarrolla e investiga, en contraste con los protocolos revisados y estandarizados formalmente que son promovidos por organizaciones como CCITT y ANSI.
Requirements	Requisitos (NO requerimientos)
Resignation	Dimisión (resignación también)
Resume (to)	Continuar (resumir es to summarize)

Rfc	Ver: "Request For Comments".
Rfc 822	Formato estándar Internet para cabeceras de mensajes de correo electrónico. Los expertos hablan a menudo de "mensajes 822". El nombre viene del "RFC 822", que contiene esa especificación (STD 11, RFC 822). El formato 822 era conocido antes como formato 733.
Router	(direccionador) Dispositivo que distribuye tráfico entre redes. La decisión sobre a dónde enviar se realiza en base a información de nivel de red y tablas de direccionamiento.
Router	Encaminador, enrutador
Run (a program) (to)	Ejecutar (un programa, NO correr un programa)

Ir al Inicio del Diccionario

S

Save	Guardar (antes que salvar)
Scalability	Escalabilidad
Scalable	Escalable
Scan (to)	Explorar, barrer, analizar, escudriñar
Scanner	Escáner (RAE), analizador léxico
Scenario	Contexto, panorama, circunstancia (rara vez escenario)
Scholar	Un estudioso (escolar es schoolboy/girl)
School of fish	Banco (NO escuela) de peces
Self-conscious	Vergonzoso, tímido (consciente es responsible, concious)
Seminar	Cursillo (normalmente, NO seminario)
Sensible	Sensato (sensible es sensitive)
Serious	Grave, serio
Setting	Controles, mandos
Shock	Susto (choque es crash)
Shunting	Desviar, derivar
SIG (Special Interest Group)	(Grupo de Interés Especial) Grupo de trabajo, por ejemplo en una asociación de profesionales informáticos, que se dedican a estudiar un tema concreto.
Signature	(firma) Mensaje de tres o cuatro líneas situado al final de un mensaje de correo electrónico o de un artículo de Usenet que identifica al emisor. Las firmas con más de cinco líneas suelen estar muy mal vistas.
Similarity	Similitud (NO similaridad)
Simple Mail Transfer Protocol (SMTP)	Protocolo definido en STD 10, RFC 821, que se usa para transferir correo electrónico entre ordenadores. Es un protocolo de servidor a servidor, de tal manera que para acceder a los mensajes es preciso utilizar otros protocolos.
Skill	Destreza, conocimiento (practico)
Slot	Ranura
slot (Table)	Casilla, lugar, posición (de tabla)
Smtp	Ver: "Simple Mail Transfer Protocol"
Sna	Ver: "Systems Network Architecture"

Snail mail	(correo por caracol) Término peyorativo referido al servicio público, o incluso privado, de correos.
Sophisticated	Avanzado (sofisticado es falto de naturalidad, afectado, falso, complicado)
Sort (to)	Ordenar
Sponsor	Patrocinador
Sponsor (to)	Patrocinar (NO esponsorizar)
Sponsoring	Patrocinio
Standard	Norma, estándar
Standards	Normas, estándares
Standby	En reserva (espera) activa, disponible
Standing	Nivel
Starvation	Inanición, hambruna
Stop doing (to)	Dejar de hacer
Stop to do (to)	Parar para hacer
Stranger	Forastero (extranjero es foreigner)
Stub	Resguardo, cabo
Stub network	(red aislada) Una red aislada distribuye paquetes desde y hacia sistemas locales. Incluso aunque tenga definidas rutas a alguna otra red no lleva mensajes a otras redes.
Succeed (to)	Tener éxito (suceder es to happen)
Summary	Resumen
Support (to)	Apoyar, mantener (soportar es to bear/put up with)
Sympathetic	Compasivo (simpático es nice, pleasant)

Ir al Inicio del Diccionario

T

Tag	Etiqueta, directiva
Tailored	A medida, adaptado
Talk	(conversación, charla) Protocolo que permite a dos personas conectadas a ordenadores situados en dos lugares distintos comunicar por escrito entre sí en tiempo real.
Tcp	Ver: "Transmission Control Protocol"
Telnet	(Telnet) Telnet es el protocolo estándar de Internet para realizar un servicio de conexión desde un terminal remoto. Está definido en STD 8, RFC 854 y tiene opciones adicionales descritas en muchos otros RFCs.
Tentative (adjetivo)	Propuesta, posible, provisional (no tentativo). Intentar también cambiar el verbo a proponer.
Tested	Probado (no testeado)
Time-out	Plazo (expirado)
Token ring	(Red en anillo) una red en anillo es un tipo de lan con nodos cableados en anillo. Cada nodo pasa constantemente un mensaje de control ("token") al siguiente, de tal forma que cualquier nodo que tiene un "token" puede enviar un mensaje.
Topic	Tema, asunto (no tópico, que es tema manido, cliché, common place)
Trace (to)	Rastrear (un programa)
Traceability	Capacidad (o posibilidad) de rastreo, de seguimiento o de análisis
Trackball	Ratón de bola, Bola de seguimiento (seguibola)
Trojan Horse	(Caballo de troya) programa informático que lleva en su interior la lógica necesaria para que el creador del programa pueda acceder al interior del sistema que lo procesa.
Trustee	Fiduciario
Tutorial	Cursillo

Ir al Inicio del Diccionario

U

Underflow	Agotamiento
Unique	Único (en el mundo) (único es only)
UNIX-to-UNIX copy (UUCP)	(Copia de unix a unix) inicialmente se trataba de un programa que se procesaba en el sistema operativo unix y que permitía a un sistema unix enviar ficheros a otro sistema unix a través de línea telefónica. Hoy el término se utiliza sobre todo para describir la amplia red internacional que utiliza el protocolo uucp para enviar noticias y correo electrónico.
Urban legend	(Leyenda urbana) relato que inicialmente podía contener una brizna de verdad y que ha ido enriqueciéndose y transmitiéndose hasta instalarse en el reino del mito. Es un fenómeno interesante el que estos relatos se hayan extendido tan lejos y tan a menudo. !las leyendas urbanas nunca mueren sino que van parar a internet! Algunas de las que reaparecen con periodicidad son "el infame impuesto sobre módems", "craig shergold/con tumor cerebral/desea recibir/tarjetas postales" y "la receta de pastas a 250 dólares".
Usenet	Conjunto de cientos de foros electrónicos de discusión llamados "grupos de noticias" ("newsgroups"); los ordenadores que procesan sus protocolos y, finalmente, las personas que leen y envían noticias de usenet. No todos los sistemas centrales están suscritos a usenet ni todos los sistemas centrales usenet están en internet.
Utility	Herramienta
Uucp	Ver: "unix-to-unix copy"

Ir al Inicio del Diccionario

V

Video-on-demand	(Televisión a la carta) servicio asíncrono de televisión que provee al usuario el acceso a material de vídeo almacenado de forma digital en servidores remotos.
Virus	(Virus) programa que se duplica a sí mismo en un sistema informático incorporándose a otros programas que son utilizados por varios sistemas. Estos programas pueden causar problemas de diversa gravedad en los sistemas que los almacenan.
Visionado	Imagen, visión, revisión
Visionar	Ver, revisar, presenciar
Visualizar	Ver, mostrar

Ir al Inicio del Diccionario

W

W3	Ver: "World Wide Web"
WAIS	Ver: "Wide Area Information Servers"
White pages	(páginas blancas) Internet mantiene diversas bases de datos que contienen información sobre usuarios tal como direcciones electrónicas, números de teléfono y direcciones postales. Estas bases de datos pueden ser examinadas a fin de obtener información sobre determinadas personas. Su nombre viene de que su finalidad es similar al de las guías telefónicas.
Whois	Programa Internet que permite a los usuarios hacer búsquedas en una base de datos sobre personas y otras entidades de Internet, tales como dominios, redes y sistemas centrales, mantenidos en DDN NIC. La información sobre personas muestra el nombre, la dirección, número de teléfono y dirección electrónica, etc. de una persona.
Wide Area Information Servers (WAIS)	Servidores de Información de Area Amplia Servicio de información distribuida que permite hacer preguntas en lenguaje simple, la búsqueda indexada para obtener información con rapidez y un mecanismo de "retroalimentación de relevancia" que permite que los resultados de una búsqueda inicial repercutan en búsquedas subsiguientes.
World Wide Web (WWW or W3)	(Malla Mundial) Sistema de información distribuido, con mecanismos de hipertexto creado por investigadores del CERN en Suiza. Los usuarios pueden crear, editar y visualizar documentos de hipertexto. Sus cliente y servidores puede accederse fácilmente.
Worm	(gusano) Programa informático que se autoduplica y autopropaga. En contraste con los virus, los gusanos están especialmente escritos para redes. Los gusanos de redes fueron definidos por primera vez por Shoch & Hupp, de Xerox, en "ACM Communications" (Marzo 1982). El gusano de Internet de Noviembre de 1988 es quizás el más famoso y se propagó por sí solo a más de 6.000 sistemas a lo largo de Internet.
WRT (With Respect To)	(En relación con) Abreviatura utilizada frecuentemente en mensajes de correo electrónico.

Www	Ver: "World Wide Web"
WYSIWYG (What You See is What You Get)	(Lo que ves es lo que tienes) Técnica que ofrece la reproducción exacta en pantalla de un texto tal como aparecería después en formato impreso.

Ir al Inicio del Diccionario

X

X-window system	Sistema (de ventanas) X. Es singular, no plural. Como resumen a la nota publicada en este grupo

Ir al Inicio del Diccionario

Y

Yellow Pages (YP)	(Páginas amarillas) Servicio utilizado por administradores UNIX a fin de gestionar bases de datos distribuidas en una red.
Yp	Ver: "Yellow Pages"

Ir al Inicio del Diccionario